

科技英语结构 与翻译模式

STRUCTURES AND
TRANSLATION MODE

黄凯 编著

华南理工大学出版社

SCIENTIFIC
ENGLISH

高等学校理工科专业英语试用教材

科技英语结构与翻译模式

黄 凯 编著

曾纪蔚 审校

华南理工大学出版社

内 容 提 要

本书汇集了科技英语常用句子结构2,000多个, 典型例句10,000余条。叙述简明且模式化, 可帮助已修完初级英语语法, 掌握两千个左右科技词汇的读者进一步提高阅读和写作能力, 并掌握正确选择翻译模式的方法。

本书取材新颖, 例句丰富, 对科技工作者在进行英译汉和汉译英方面都有较大的帮助, 也适于作理工科大学学生的科技英语语法教材。

责任编辑: 张巧巧

高等学校理工科专业英语试用教材
科技英语结构与翻译模式

黄 凯 编著

曾纪蔚 审校

华南理工大学出版社出版发行

(广州 五山)

广东省新华书店经销

广东新华二厂电脑排版 广东韶关新华印刷厂印装

开本: 850×1168 1/32 印张: 32.25 字数: 809千

1987年11月第1版 1989年12月第2次印刷

印数: 5 000—10 000

ISBN 7-5623-0052-6/H·5

统一书号: 9410·005

定价: 半精装: 13.50元

前 言

通常，说话或写文章都是造句的过程，而不论多么复杂的英语句子，无非都是由主语、谓语、宾语、表语、定语和状语等语法成分构成的。作者根据二十多年来在国内外工程界从事科技英语的阅读、翻译、写作和修改文稿过程中的体会，从科技英语的特点、科技人员学习英语的特殊性与使用英语所需的深度和广度出发，按句子的主、谓、宾、表、定、状为主线，全面阐述了各种典型结构的构造形式及其连结成句子的规律。

本书汇集科技英语常用句子结构2,000多个，例句10,000余条，并把它们有机地统筹在主线之内，内容力求全面，叙述尽量精简与模式化，以便于科技工作者有的放矢地在较短时间内理解科技英语的精髓，掌握在英译汉和汉译英中选择翻译模式的方法，避免或少犯原则性错误。

自1982年以来，作者在各种形式的工程师科技英语班、青年教师科技英语班、高年级大学生专业英语等教学工作中，结合典型科技文献，以本书为语法教材讲授科技英语翻译技巧，取得一定经验。本书就是在这些学习班讲义的基础上写成的。

本书可帮助已修完初级英语语法、掌握2,000个左右科技词汇的读者进一步提高英语的阅读和写作能力，直至高级的程度。因此，它既可作为科技工作者和理工科大学生的英语语法课本，也可作为科技英语翻译工作者的语法手册。

按照这样的结构体系来讲述科技英语语法是我个人的体会和赏试。为了便于记忆，在不引起意义混淆的情况下，某些提法尽量简化。为了说明各种语法现象，作者除了从英语原版书刊中采

集例句以外，还从许多公开发行的教科书和语法书(见参考书目)引用一些有益的例句。句子力求简短，内容科普化，涉猎较广阔的科技领域，让读者有机会接触更多的科技词汇。例句未注明出处，在此对各参考书的作者表示感谢。

华南师范大学曾纪蔚教授热忱地为我审定书稿，提出许多宝贵的意见；河海大学郭坤副教授对本书编写提出了十分有益的建议，在此表示衷心的感谢。

因作者水平所限，错误是难免的，请专家和读者们批评指正。

编著者

1987年7月

目 录

第一章 主语	1
§1-1 名词作主语	1
一、单个名词作主语	1
二、“前置定语+名词”作主语	2
三、“名词+后置定语”作主语	3
四、“前置定语+名词+后置定语”作主语	4
五、名词化结构作主语	5
1. “表示动作意义的名词+of+名词+介词短语”作主语	5
2. “表示动作意义的名词+of+名词+动词不定式”作主语	11
3. 表示动作意义的名词+of+名词+副词”作主语	12
六、主谓一致的十四种情况	18
七、主谓语序	26
1. “only+状语”开头的句子	26
2. not only 放在句首, 与 but also 配合连接两个句子	28
3. 含有 no 的状语开头的句子	33
4. 含有 not until 的状语开头的句子	35
5. 以 never 和 not 作状语开头的句子	36
6. 以 hardly, scarcely, little, seldom, rarely, often, well, in vain, no sooner many a time 等开头的句子	37
7. “so+副词或形容词”开头的句子	38
8. 以 so 开头的句子	38
9. 以 nor 或 neither 开头的句子	40
10. 以 here, there, now, then, thus, hence, nowhere 开头的 句子	41

11. 以表语开头的句子	50
12. 在含“ <u>be分词</u> ”的句子中, 把分词提到句首 的句子	50
13. 以状语开头的句子	53
14. 以副词 out, in, up, down, away 等开头的句子	55
§1-2 代词作主语	55
一、人称代词作主语	55
二、指示代词作主语	56
三、疑问代词作主语	56
四、不定代词作主语	57
1. some, any 作主语	58
2. all 作主语	61
3. both 作主语	64
4. none 作主语	68
5. either 作主语	69
6. neither 作主语	75
7. each 作主语	78
8. other 作主语	80
9. another 作主语	83
10. many, much 作主语	84
11. few, a few, little, a little 作主语	88
12. one 作主语	91
13. 某些量词作主语	96
§1-3 数词作主语	105
一、基数词作主语	105
二、序数词作主语	105
三、其它形式的数词作主语	106
§1-4 名词化的词类作主语	107

一、名词化的形容词作主语	107
二、某些“介词+名词”可以名词化而用作主语	109
§1-5 动名词作主语	109
一、直接用动名词或动名词短语作主语	109
二、用 it 代替动名词作形式主语	111
三、动名词的逻辑主语	113
1. 动名词复合结构作主语	113
2. 动名词复合结构作直接宾语、介词宾语和表语	114
3. 句型“there is no+动名词+介词短语或从句”	115
§1-6 动词不定式作主语	115
一、直接用不定式短语作主语	115
二、用 it 作形式主语的各种结构	116
1. It is 形容词 to do ...	118
2. It 连系动词+表语 to do...	122
3. It is of 某些抽象名词 to do...	123
4. It is 某些抽象名词 to do...	124
5. It takes(间接宾语)+时间、金钱、劳力、 某些抽象名词 to do	125
6. It requires 某些抽象名词 to do	126
7. It makes 名词或代词+形容词 to do...	127
三、动词不定式的逻辑主语	127
1. 带逻辑主语的动词不定式短语作主语	127
2. 带逻辑主语的动词不定式短语作宾语	130
3. 带逻辑主语的动词不定式短语作表语	131
4. 带逻辑主语的动词不定式短语作定语	132
5. 带逻辑主语的动词不定式短语作状语	132
四、动词不定式之前加疑问词	134
1. “疑问词+to do...”作宾语和介词宾语	134

2. “疑问词+to do...”作主语	135
3. “疑问词+to do...”作表语	136
五、“doing...”和“to do...”作主语和 表语时的异同点	136
六、动词不定式的状语	137
1. 修饰动词不定式的介词短语置于其后	137
2. 修饰动词不定式的副词置于其前或其后	138
3. 割裂不定式	138
§1-7 从句作主语	139
一、直接用从句作主语	139
1. that, whether 引导的主语从句	139
2. when, where, why, how 引导的主语从句	141
3. what (whatever), which (whichever), who (whoever) 引导的主语从句	142
二、用 it 作形式主语的各种结构	145
1. It is 形容词 that 从句	145
2. It is 名词 that 从句	152
3. It is (was) 过去分词 that 从句	156
4. It 助动词或情态动词 be 过去分词 that 从句	165
5. It 某些不及物动词 that 从句	169
6. It is 介词短语 that 从句	173
7. It be (或其它) 各种形式 + { when, where 连系动词 的表语... how, whether why, which } 从句	174
三、无引词的主语从句	176
四、主语从句中的虚拟语气	177
1. 在句型 “It is 某些形容词和过去分词 that 从句” 中	177
2. 在句型 “It is 某些抽象名词 that 从句” 中	179
第二章 连系动词和表语	180

§2-1 名词作表语	182
§2-2 代词作表语	185
§2-3 数词和数量词作表语	186
§2-4 副词作表语	188
§2-5 形容词作表语	189
一、作表语的形容词说明主语的性质、特征和状态	189
二、作表语的形容词可用动词不定式、分词、介词短语 和从句来修饰	194
1. 动词不定式修饰作表语的形容词	194
2. 分词修饰作表语的形容词, 往往有固定的搭配	195
3. 介词短语修饰作表语的形容词	196
三、“be 形容词 + 介词短语”构成的各种句型	196
1. be 形容词 to 名词或动名词	196
2. be (或其它连系动词) 形容词 of 名词或动名词	203
3. be 形容词 for 名词或动名词	208
4. be 形容词 in 名词或动名词	211
5. be 形容词 with 名词、代词、动名词、从句	213
6. be 形容词 + 其它介词短语	216
四、从句修饰作表语的形容词	219
五、由分词变成的形容词作表语	221
§2-6 介词短语作表语	223
一、介词短语作表语	224
二、句型“be of 某些抽象名词”	230
三、“out of 名词”的各种译法	232
四、句型“be on the point of...” 和 “be about to do...”	235
§2-7 动词不定式作表语	236
一、动词不定式作表语	236

二、主语采取以下各种形式时, 可用动词	
不定式作表语	240
三、“be to do...” 的非表语情况	241
1. 根据安排或预定计划将要发生的动作	241
2. 按客观规律、规章制度、具体情况, 预期 (可能、必然、应该)发生的动作	242
3. be to be done = can be done, must be done, ought to be done	243
4. be not to be done 表示: 禁止..., 不许(不准)	244
5. was(were)to have done 表示: 预先安排好又未能实现的 行为	244
§2-8 动名词作表语	245
§2-9 分词作表语	246
一、现在分词作表语	246
1. 作表语的现在分词可用介词短语来修饰	247
2. 作表语的动名词与现在分词的区别	247
二、过去分词作表语	249
1. 只有部分动词的过去分词可作表语	249
2. 作表语的过去分词可用介词短语、动词不定式和 从句来修饰	251
三、由分词和其它词类构成的复合形容词	252
1. 由分词构成的复合形容词	252
2. 由其它词类构成的复合形容词	256
四、句型 “used to do...”	261
五、be(get, become)used to 名词或动名词	263
六、be going to do...	264
§2-10 从句作表语	264
一、that, whether 引导的表语从句	265

1. 表语从句的性质	265
2. 表语从句中的虚拟语气	267
二、when, where, why, how 引导的表语从句	267
三、what (whatever), which (whichever), who (whoever) 引导的表语从句	269
四、because, as 引导的表语从句	271
五、as if, as though 引导的表语从句	272
六、“there be...” 作表语	273
第三章 宾语	274
§3-1 直接宾语	274
一、名词、代词、数词作直接宾语	274
1. 例句	274
2. 惯用词组“及物动词+a(an)+名词”	277
二、短语动词及其直接宾语	278
1. “动词+副词”构成的短语动词	278
2. “动词+介词”构成的短语动词	284
3. “动词+名词+介词”构成的短语动词	302
4. “动词+副词+介词”构成的短语动词	313
5. “动词+介词+名词”构成的短语动词	316
三、动词不定式作直接宾语	317
1. 要求动词不定式作直接宾语的动词	317
2. 作直接宾语的动词不定式有三种结构形式	320
3. “疑问词+to do...”作直接宾语	322
四、动名词作直接宾语	325
1. 要求动名词作直接宾语的动词	325
2. 可用动名词和动词不定式作直接宾语的动词	331
3. to do (或 doing...) 作某些动词的直接宾语的区别	333
五、从句作直接宾语	339

1. that 引导的宾语从句	339
2. where, what, when, why, which, who, how, whether(if)引导的宾语从句	355
§3-2 间接宾语	363
一、SV ₁ OO句型的特点	363
二、第一类可带间接宾语的动词(to 型双宾语动词)	364
三、第二类可带间接宾语的动词(for 型双宾语动词)	369
四、第三类可带间接宾语的动词 (非 to 非 for 型双宾语动词)	370
§3-3 复合宾语——SV ₁ OC 句型	372
一、名(代)+名词	372
1. 能用名词作宾补的及物动词	372
2. SV ₁ OC 句型的被动语态	375
3. 用 it 作形式宾语	376
二、名(代)词+形容词	377
1. 能用形容词作宾补的及物动词	377
2. 有时把宾补置于直接宾语之前	382
3. SV ₁ OC 句型的被动语态	383
4. 用 it 作形式宾语	385
5. 在作宾补的形容词之后, 可用动词不定式、介词短语 以及其它状语来修饰	390
三、名词(代词)+动词不定式	391
1. 能用动词不定式作宾补的及物动词	391
2. “to be 名词、形容词、介词短语、过去分词”作宾补	398
3. 有些要求 “to do...” 作宾补的动词只能用主动语态	399
4. 有些要求 “to do...” 作宾补的动词只能用被动语态, 极少用(或不用)主动语态	400
5. 不定式作 find 和 know 的宾语补足语	401

6. 不定式作 help 的宾语补足语·····	401
7. 使役动词与感觉动词的不定式宾补·····	402
8. SV _i OC 句型的被动语态词及其翻译方法·····	407
9. 短语动词的不定式宾补·····	411
10. 用 it 作形式宾语·····	413
四、名(代)词+分词·····	413
1. 要求现在分词作宾补的动词·····	413
2. 要求过去分词作宾补的动词·····	417
3. 作宾补的现在分词、过去分词、动词不定式三者的区别·····	420
4. SV _i OC 句型的被动语态·····	423
5. 作宾补的分词可用形容词来修饰, 相当于双重宾补·····	424
6. 要求分词作宾补的短语动词·····	424
7. 有时, “OC” 的关系相当于“逻辑主语+动名词”·····	425
8. 有时, 把宾补置于直接宾语之前·····	426
五、名(代)词+as 名、数、形、介短、分词·····	426
1. 要求这些成分作宾补的动词及基本句型·····	426
2. 有时, 把宾补置于直接宾语之前·····	433
3. 用 it 作形式宾语·····	433
4. SV _i OC 句型的被动语态·····	434
六、名(代)词+介词短语·····	442
1. 要求介词短语作宾补的动词·····	442
2. 有时把宾补置于直接宾语之前·····	445
3. SV _i OC 句型的被动语态·····	445
七、名(代)词+从句·····	446
八、名(代)词+副词·····	446
九、在 SV _i OC 句型中, 有时把 O 置于 S 之前·····	447
§3-4 介词宾语·····	447
一、名词、代词、数词、形容词、副词作介词宾语·····	447

1. 一般例句	447
2. 可与 from 连用的地点副词	449
3. 某些可与简单介词连用的时间副词	450
4. 作介词宾语的形容词常用于某些成语中	450
二、动词不定式作介词宾语	451
1. but 和 except (除了...)之后可带 "to do..."	452
2. what, when where, whether } which, how, why, who } + to do...作介词宾语	452
三、动名词作介词宾语	453
1. 短语动词“动词+介词”都可用动名词作宾语	453
2. 简单介词+动名词	453
3. 成语介词+动名词	458
四、介词短语作介词宾语	458
五、名词性从句作介词宾语	461
1. that从句作介词宾语	461
2. 其它名词性从句作介词宾语	462
六、复合结构作介词的宾语	466
1. with+名词(代词)+名词	466
2. with+名词(代词)+数词	467
3. with+名词(代词)+形容词	467
4. with+名词(代词)+介词短语	467
5. with+名词(代词)+分词	468
6. with+名词(代词)+副词	469
7. with(without)+名词(代词)+动词不定式	469
七、介词与其实语的割裂现象	470
第四章 定语	471
§4-1 名词作定语	471
一、名词作定语的意义	471

二、名词作定语的三种结构形式·····	474
三、名词作定语一般采用单数形式·····	475
四、“名词’s”作定语·····	476
五、名词短语作定语·····	479
六、表示数量的名词词组作定语·····	479
§4-2 数词作定语·····	481
一、基数词、序数词、小数、分数和年号作定语·····	481
二、数词作定语的注意事项·····	482
§4-3 形容词作定语·····	483
一、单个或两个 and 连接的, 或两个迭加起来的形容词 作定语置于被修饰词之前·····	483
二、用表语形容词以及有较强表语意义的形容词作定语, 置于被修饰词之后·····	484
三、少数形容词, 特别是以“able”、“ible”结尾的形容词 作定语时, 应置于被修饰词之后·····	485
四、修饰复合不定代词的形容词应置于其后·····	487
五、有些作定语的形容词可前置也可后置·····	487
六、成对的、并列的、具有对比意义的形容词作定语·····	488
七、形容词短语作定语·····	489
1. “形容词+介词短语”·····	489
2. “形容词+动词不定式”·····	492
3. “形容词比较级+than...”·····	493
4. “as 形容词 as...”·····	494
八、作定语的形容词短语的割裂现象·····	495
九、多个形容词作定语的语序·····	496
十、其它带形容词性质的定语·····	497
§4-4 副词作定语·····	498
§4-5 动词不定式作定语·····	500

一、不定式常用来修饰某些表示抽象概念的名词·····	500
1. 不定式常用来修饰以下表示抽象概念的名词·····	500
2. 许多意义很具体的名词也可用不定式来修饰·····	503
3. 作定语的不定式与被修饰词之间常存在主谓、 动宾和同位关系·····	503
二、被动不定式作定语·····	505
三、动词不定式作定语的几种常用句型·····	507
四、能用动词不定式来修饰的不定代词·····	509
五、动词不定式作定语的割裂修饰现象·····	509
§4-6 动名词作定语·····	511
§4-7 分词作定语·····	512
一、单个分词作定语·····	512
1. 单个分词作定语一般置于被修饰词之前·····	512
2. 作定语的单个分词可置于被修饰词之后·····	516
3. 用“be+过去分词”代替分词所强调的被动意义·····	517
4. 作定语的单个分词带一个或两个副词作状语·····	518
二、分词短语作定语·····	519
1. 一般情况·····	519
2. 分词短语作非限制性定语及其翻译方法·····	525
三、如何判断作定语的动名词与现在分词·····	527
四、作定语的非限定动词与定语从句的转换·····	530
1. 作定语的现在分词转换成定语从句中的一般现在时、 现在进行时、一般将来时或过去时谓语·····	530
2. 作定语的分词转换成定语从句中的被动语态·····	534
3. 要把作定语的动词不定式转换为定语从句的几个要点·····	537
五、分词短语和定语从句共同修饰一个名词·····	542
六、分词短语作定语的割裂修饰现象·····	543
§4-8 介词短语作定语·····	544